**Задача №4**

Даны глаголы языка иврит (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке (поскольку в языке иврит глаголы в настоящем времени изменяются по родам, в скобках при переводах указан род):

*šomer*, *kotevet*, *rakad*, *lamad*, *kotev*, *rokedet*, *lomed*, *šotefet*, *lištof*

учился, охраняю (м. р.), пишу (м. р.), танцевал, мыть,  
пишу (ж. р.), учусь (м. р.), танцую (ж. р.), мóю (ж. р.)

**Задание 1**. Переведите на иврит: охранял, учиться, танцую (м. р.).

**Задание 2**. Переведите на русский язык: *šataf*, *lomedet*.

**Примечание.** *š* читается примерно как русское *ш*.

**Подсказка 1 из 2**

Попробуйте в формах на иврите найти повторяющиеся элементы – это будет корень.

В русских формах посчитайте количество корней и количество форм (время, число, лицо/род)

В формах на иврите найдите повторяющиеся элементы за вычетом корня и сравните их количество с русскими формами.

Для решения таких задач удобно создать две таблицы: одна для русского (столбцы – корни, строки – формы), другая – для иврита (столбцы – корни, строки – сочетание приставок, суффиксов и т.п.). Плюсами в соответствующих ячейках отметить имеющиеся слова.

**Подсказка 2 из 2**

Корни в иврите – это три согласных звука в каждом слове.

**Решение и ответы**

*šomer*, *kotevet*, *rakad*, *lamad*, *kotev*, *rokedet*, *lomed*, *šotefet*, *lištof*

учился, охраняю (м. р.), пишу (м. р.), танцевал, мыть,  
пишу (ж. р.), учусь (м. р.), танцую (ж. р.), мóю (ж. р.)

Корни в иврите:

šmr, ktv, rkd, lmd, štf

Русские корни:

учиться, охранять, писать, танцевать, мыть

Русские формы:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | учиться | охранять | писать | танцевать | мыть |
| прош. вр., м.р. | + |  |  | + |  |
| наст. вр., м.р. | + | + | + |  |  |
| наст вр., ж.р. |  |  | + | + | + |
| инфинитив |  |  |  |  | + |

Ивритские формы. Из анализа слов видим, что роль играют приставки, суффиксы и ГЛАСНЫЕ ВНУТРИ КОРНЯ.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | šmr | ktv | rkd | lmd | štf |
| гласные o-e | + | + |  | + |  |
| гласные o-e + суффикс -et |  | + | + |  | + |
| гласные a-a |  |  | + | + |  |
| приставка li- + гласная o после второй согласной |  |  |  |  | + |

Дальше задача элементарно решается накладыванием таблиц. В строке «инфинитив» только один плюс, как и в строке «li- + o». Значит, это – инфинитив.

В столбце šmr только один плюс, так же и в столбце «охранять». Дальше раскручивается аналогичным образом.

Получаем:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | šmr  **охранять** | ktv  **писать** | rkd  **танцевать** | lmd  **учиться** | štf  **мыть** |
| гласные o-e  **наст. вр., м.р.** | +  *šomer* | +  *kotev* |  | +  *lomed* |  |
| гласные o-e + суффикс -et  **наст вр., ж.р.** |  | +  *kotevet* | +  *rokedet* |  | +  *šotefet* |
| гласные a-a  **прош. вр., м.р.** |  |  | +  *rakad* | +  *lamad* |  |
| приставка li- + гласная o после второй согласной  **инфинитив** |  |  |  |  | +  *lištof* |

**Задание 1**. Переведите на иврит: охранял, учиться, танцую (м. р.).

Охранял – **šamar**, учиться – **lilmod**, танцую (м.р.) – **roked**

**Задание 2**. Переведите на русский язык: *šataf*, *lomedet*.

*šataf –* **мыл**, *lomedet –* **учусь (ж.р.)**

**Задача №5**

Даны выражения на русском языке. В скобках указаны корейские глаголы, которые следует использовать при переводе каждого из этих выражений на корейский язык:

1. положить книгу в коробку (nehta)  
2. вставить книгу в футляр (kkita)  
3. положить тесто на лист для выпечки (nohta)  
4. поставить кружку на стол (nohta)  
5. застегнуть пуговицу (kkita)  
6. сдвинуть столы вместе (puchita)  
7. забить мяч (nehta)  
8. прикрепить плакат к стене (puchita)  
9. вложить меч в ножны (kkita)  
10. надеть кольцо на палец (kkita)  
11. положить еду в рот (nehta)  
12. наклеить марку на конверт (puchita)  
13. добавить сахар в кофе (nehta)

**Задание**. Какие корейские глаголы надо использовать при переводе следующих выражений?

14. поставить горчичник  
15. поставить кастрюлю в холодильник  
16. наколоть шампиньон на шампур  
17. натянуть перчатку на руку  
18. прикрепить магнит на холодильник  
19. установить мяч на центр поля

**Подсказка 1 из 2**

Распределите на группы в зависимости от использованного корейского слова

**Подсказка 2 из 2**

Обратите внимание на общее в действиях в каждой группе. Что объединяет, с одной стороны, объекты, которые кладутся, а с другой – места, куда они кладутся?

**Решение и ответы**

**Nehta** указывает, что один объект оказался внутри другого: книга в коробке, мяч в воротах, еда во рту, сахар в кофе.

**Nohta** указывает на пространственное положение объекта сверху на поверхности: тесто на листе, кружка на столе.

**Kkita** указывает на объект, плотно вставленный в другой объект или надетый на другой объект: книга в футляре, пуговица в петле, меч в ножнах, кольцо на пальце.

**Puchita** указывает на контакт поверхностей объектов: два стола, плакат на стене, марка на конверте.

**Ответы на задание:**

поставить горчичник (**puchita**)

поставить кастрюлю в холодильник (**nehta**)

наколоть шампиньон на шампур (**kkita**)

натянуть перчатку на руку (**kkita**)

прикрепить магнит на холодильник (**puchita**)

установить мяч на центр поля (**nohta**)

**Задача №6**

Даны числительные татского языка:

26 — *bisti šæš*

67 — *sæbisti hæft*

92 — *čarbistdæh dÿ*

279 — *dÿ sad sæbistdæh nÿh*

314 — *sæ sad dæhčar*

**Задание.** Запишите по-татски: 16, 83, 327, 999.

**Примечание.** Татский язык относится к иранской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 15 тыс. человек в Азербайджане, Дагестане, Ингушетии, Кабардино-Балкарии, Северной Осетии и Чечне. *æ* читается примерно как русское *э*, *ÿ* — примерно как русское *ю* в слове *тюль*, *č* — примерно как русское *ч*, *š* — как русское *ш*.

**Подсказка 1 из 3**

Найдите повторяющиеся элементы.

**Подсказка 2 из 3**

Почему часть *bist* так часто встречается? Что она может обозначать?

**Подсказка 3 из 3**

Как ещё может работать система счисления, если она основана не на счёте десяток?

Повторяющаяся часть bist – это 20, здесь счёт двадцатками. Получается, *девяносто* – это четыре\*двадцать+десять. Если bist в конце слова, добавляется -i.

*sad* – сотни

**Ответы:**

16 – *dæhšæš*

83 – *čarbisti sæ*

327 – *sæ sad bisti hæft*

999 – *nÿh sad čarbistdæh nÿh*